

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИВРИТА ДЛЯ РУССКОГОВОРЯЩИХ, ОБУЧАЮЩИХСЯ С УЧЕТОМ ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ЯЗЫКА И ВОЗМОЖНОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ УНИВЕРСАЛЬНОГО ПОДХОДА НА ПРИМЕРЕ АВТОРСКОЙ МЕТОДИКИ В. ХАНЧАС

В.Н. Ханчас, преподаватель курса иврита
Колледж «Ньюмен-центр»
(Израиль, г. Тель-Авив)

DOI:10.24412/2500-1000-2022-11-1-196-200

***Аннотация.** Автор выделяет три основных цели изучения иврита и приводит пример использования универсальной авторской методики изучения, подходящей для применения для всех обозначенных целей без дополнительной адаптации обучающих материалов.*

***Ключевые слова:** изучение иврита, Израиль, русскоговорящие, культура, образование, миграция, профессия, универсальная методика обучения.*

Проблема преподавания иврита для русскоговорящих обучающихся приобрела особую остроту в 1990-х годах прошлого столетия, в период масштабной активизации миграционных процессов, связанных с распадом СССР, стремлением людей к переезду на фоне экономического упадка и социально-политической нестабильности на территориях стран нынешнего СНГ.

Если с первых лет резкого роста заинтересованности в изучении иврита государственные ульпаны и частные учебные заведения определяли своей целью обучение минимально необходимому уровню языка, то с течением времени появилась возможность определять специфические потребности обучающихся с учетом целей, мотивирующих их к овладению ивритом.

Для того, чтобы определить основные категории обучающихся по целям изуче-

ния языка, потребуется провести анализ причин, приведших их к осознанию необходимости прохождения обучения.

Согласно статистических данных за прошедшие 30 лет из одной только России в Израиль мигрировало более 300 тысяч человек (данная цифра не учитывает мигрантов, официально не оформлявших выезд на ПМЖ с сопутствующим отказом от российского подданства).

Учитывая тот факт, что русский язык считался основным языком межнационального общения, обучения и бытового использования на территории СССР, большинство мигрантов, переезжающих в Израиль из обретших независимость республик указанной страны, также были русскоговорящими.

Таблица 1. Эмиграция из России в Израиль [1]

Годы	Выбыло из Российской Федерации в Израиль, человек
1990 [2]	61023
2000	9407
2010	947
2018	1014
2019	948
2020	690

Несмотря на видимое снижение номинального количества выезжающих из Российской Федерации в Израиль в начале XXI века в сравнении с 1990-ми годами, наблюдается фактическое изменение цели

въезда в Израиль. Если в 80-х – 90-х годах большинство мигрантов рассматривало Израиль как промежуточный пункт, способ, позволяющий претендовать на ВНЖ, а впоследствии и гражданство государств

Западной Европы и Северной Америки (как правило, США), то в начале 2000-х конечной целью переезда становился именно Израиль. При этом отмечается тенденция по возвращению в Израиль русскоязычных граждан, ранее переехавших через эту страну в развитые государства ЕС и Соединенные Штаты [3].

Для русскоговорящих обучающихся, ставящих своей целью переезд в Израиль на постоянное место жительства, основной задачей изучения иврита становилась возможность свободно общаться на этом языке, в том числе поддерживать диалог в обычных бытовых ситуациях: в магазине, в медицинском учреждении, в административных органах. Таким образом, первую и одну из самых распространенных целей изучения иврита, можно обозначить как **миграционную**.

Изучение иврита не всегда напрямую связано с необходимостью свободно овладеть языком, чтобы комфортно чувствовать себя после репатриации. На территории России проживает около 150 тысяч евреев [4]. В настоящее время далеко не все евреи, проживающие вне территории Израиля, планируют эмиграцию на историческую родину, при этом они испытывают потребность в изучении иврита, отдают детей в еврейские школы, становятся членами еврейских Общин, в том числе действующих в разных городах России. Целью изучения языка в таком случае становится приобщение к историческим традициям своего народа, возможность общения с родственниками и друзьями, проживающими в Израиле, чтение священных текстов (в первую очередь Торы) на иврите, глубокое изучение еврейской культуры, возможность самоидентификации себя как еврея. В данном случае речь идет о второй из целей изучения иврита, которую можно условно определить, как **культурно-образовательную**.

Есть и третья категория людей, вынужденных (или желающих) изучить иврит. Они не являются этническими евреями и не ставят своей целью миграцию в Израиль. Причина, побуждающая эту группу изучать язык, весьма прагматична – это профессиональная необходимость. Речь

идет о специалистах компаний, сотрудничающих с израильскими партнерами, ведущих совместные проекты или людях, рассчитывающих на перспективное трудоустройство в организации, где одним из языков общения является иврит. Таким образом, третью цель изучения иврита можно назвать **профессиональной**.

Как же строится обучение русскоговорящих ивриту с учетом целей изучения языка? За прошедшие тридцать лет повышенного интереса к ивриту образовательные процессы претерпели ряд изменений. В целом «эволюция» изучения иврита прошла следующие этапы:

1. «стандартное» обучение по советским методикам на территории России и других стран СНГ. Для стандартного обучения характерно повышенное внимание к грамматике языка на фоне определенного пренебрежения разговорной речью. Обучение по методикам такого характера осуществлялось вне зависимости от целей обучающегося. В итоге мотивированный и заинтересованный обучающийся мог продемонстрировать отличные знания письменной речи и грамматических конструкций на фоне неспособности поддержать обычный несложный диалог с носителем языка.

2. «оперативное» обучение в государственных и частных учреждениях Израиля, России и других стран СНГ. Особенностью этого этапа стала необходимость обучения большого количества людей (сотен, тысяч, а иногда и десятков тысяч) в максимально сжатые сроки. Акценты обучения расставлялись в зависимости от наработанной практики того или иного учебного заведения, в итоге обучающиеся демонстрировали кардинально разный уровень владения ивриту. Появилось условное разделение стратегии обучения в зависимости от цели:

- миграционная – упор на разговорно-бытовой язык с возможностью погружения в языковую среду на территории Израиля;
- культурно-образовательная – акцент на грамматику и чтение с попытками приобретения навыков разговорной речи;
- профессиональная – акцент на специфику, упор на изучение письменных и

устных конструкций, наиболее востребованных в профессии.

3. Осознание необходимости разработки универсальной методики обучения ивриту для русскоговорящих.

Этот этап заслуживает отдельного рассмотрения

Так, по мнению Крюкова А.А., «Одной из характерных особенностей израильского иврита последней трети XX в. является весьма трудно и приблизительно определяемая граница между разговорным языком и сленгом. Зачастую сленговые лексико-фразеологические единицы быстро и естественно инкорпорируются в повседневный обыденный иврит, переставая быть языковым признаком и средством общения исключительно одной возрастной или социально-профессиональной группы населения» [5].

Таким образом, можно заключить, что вне зависимости от цели изучения иврита русскоговорящими обучающимися для достижения желаемого эффекта от процесса обучения необходимо комплексное решение ряда задач – нельзя акцентировать внимание только на письменном иврите для людей, изучающих иврит с культурно-образовательными целями, как и недопустимо пренебрежение грамматикой для тех, кто начал учиться с целью миграционной.

В колледже «Ньюмен-центр» с первых лет резкого роста миграционного потока русскоговорящих в Израиль велось обуче-

ние мигрантов ивриту. Сначала центр работал на основании методик, ранее сформированных на основании практики преподавания английского, но затем преподавателем В. Ханчас была разработана уникальная авторская методика, учитывающая:

1. Различный начальный уровень знания иврита;

2. Разнообразный половозрастной состав обучающихся;

3. Взаимопроникающий характер целей изучения иврита: миграционная цель легко трансформируется в профессиональную, если переселенец трудоустраивается в отрасли, где базовых знаний бытового иврита недостаточно, культурно-образовательная в любой момент может перерасти в миграционную, а профессиональная – в культурно-образовательную;

4. Сжатые целевые сроки обучения. Когда речь идет об уже свершившемся переезде или пройденном собеседовании / состоявшемся трудоустройстве, у обучающегося нет нескольких лет на изучение тонкостей языка. Он заинтересован в том, чтобы начать говорить и писать на иврите как можно скорее.

Авторская методика В. Ханчас была разработана таким образом, чтобы удовлетворить потребности всех групп обучающихся без необходимости формирования отдельного учебника для каждой из них – то есть с учетом необходимости выработки универсального подхода.

Таблица 2. Применимость подходов авторской методики В. Ханчас для обучения ивриту русскоговорящих с учетом цели изучения языка [6]

Цель изучения	Удовлетворение основной потребности изучения языка в рамках методики	Приемы и методы, используемые в методике	Примечание
Миграционная	Мягкое погружение в языковую среду с формированием навыков ведения бытового диалога в наиболее распространенных ситуациях	Использование аудиоматериалов к каждой теме и тексту. Разработка тематических материалов с учетом специфических особенностей языка и культуры, формирование диалогов с неожиданной развязкой для активации мнемонических процессов.	Использование методики позволяет обучающемуся комфортно чувствовать себя в языковой среде спустя 2-3 месяца после начала обучения
Культурно-образовательная	Мягкое погружение в языковую среду без необходимости привлечения носителя. Выработка базовых навыков устной и письменной речи для обеспечения возможности общения на иврите как на втором родном языке.	Подготовка аудиофайлов с максимально четким и понятным произношением, позволяющих обучающемуся прослушивать правильное мелодическое звучание иврита с последующим формированием соответствующего произношения. Сопровождение текстом всех аудиоматериалов для обеспечения возможности соотнесения устной и письменной речи.	Изучение иврита по методике позволяет обучающимся читать Тору в оригинале, вести переписку и устно общаться с носителями языка.
Профессиональная	Формирование навыков работы с устной речью и письменными текстами на иврите с учетом необходимости выработки правильного произношения и безупречной грамматики	Использование текстовых, графических и аудиоматериалов по наиболее распространенным тематикам, необходимым для бытового и профессионального общения.	Возможность дополнения навыков владения устным и письменным ивритом путем самостоятельного изучения доступной профессиональной литературы на указанном языке, ускоренная адаптация к трудовому коллективу благодаря отсутствию языкового барьера

На основании вышеизложенного можно заключить, что подход к обучению русскоговорящих ивриту, выработанный в рамках авторской методики В. Ханчас, является универсальным, то есть обучающиеся в течение 2-3 месяцев обучения овладевают ивритом на необходимом им уровне вне зависимости от целей прохождения курса. Учитывая, что методика разработа-

на на базисе практических результатов применения методик изучения английского, с учетом лингвистических особенностей иврита и уникальной еврейской культуры специально для обучения русскоговорящих, представляется перспективной разработка аналогичной универсальной методики обучения русскоговорящих английскому языку на ее основе.

Библиографический список

1. Российский статистический ежегодный. 2021: Стат.сб./Росстат. – М., 2021 – 692 с.
2. Российский статистический ежегодный. 2005: Стат.сб./Росстат. – М., 2006 – 819 с.
3. Морозов В.М. Интеллектуальная миграция в Израиль: российский аспект. Вестник МГИМО-Университета. 2012;(6(27)):238-241.
4. Федеральная служба государственной статистики. Итоги Всероссийской переписи населения 2020 года. Том 5. Национальный состав и владение языками. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rosstat.gov.ru/>.

5. Крюков А.А. Социолингвистический феномен нового иврита: Становление, лексико-стилистическое варьирование и сферы функционирования. Московский государственный институт им. М.В. Ломоносова. Институт стран Азии и Африки при МГУ. – М., 2004.

6. Ханчас В. «От алфавита до знания иврита» – 1 и 2 том. Израиль, Тель-Авив, 2022, издательство – колледж «Ньюмен-центр» – центр профессиональной подготовки и дополнительного образования, обучения языкам новых репатриантов.

**FEATURES OF TEACHING HEBREW FOR RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS,
TAKING INTO ACCOUNT THE PURPOSE OF LANGUAGE ACQUISITION AND THE
POSSIBILITY OF FORMING A UNIVERSAL APPROACH ON THE EXAMPLE OF
THE AUTHOR'S METHODOLOGY V. HANCHAS**

V.N. Hanchas, *teacher of the Hebrew course*
Newman Center College
(Israel, Tel Aviv)

***Abstract.** The author identifies three main goals of studying Hebrew and provides an example of using the author's universal methodology of study, suitable for use for all designated purposes without additional adaptation of teaching materials.*

***Keywords:** Hebrew study, Israel, Russian speakers, culture, education, migration, profession, universal teaching methodology.*